

ISSN 1562-1391
ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ

№ 3 (33). 2009

**ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ**

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУК**

**ИНСТИТУТ
ЯЗЫКОЗНАНИЯ
РАН**

МОСКВА

ISSN 1562-1391

Journal of Philology

Scientific Journal

№ 3 (33) 2009

Established in 1999
Published thrice a year

**Founded by
the Institute of Foreign Languages**

**Edited jointly with
the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
&
Russian Academy of Linguistics**

E d i t o r s - i n - C h i e f

E.F. Volodarskaya
Institute
of Foreign Languages
Russian Academy of Linguistics

V.A. Vinogradov
Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences
Russian Academy of Linguistics

D e p u t y E d i t o r - i n - C h i e f
V.Yu. Mikhilchenko

E x e c u t i v e E d i t o r s

I.G. Sorokina

T.B. Kryuchkova

E d i t o r i a l B o a r d

Vyach.Vs. Ivanov, A.B. Kudelin, Yu.S. Stepanov, E.P. Chelyshev, Yu.L. Vorotnikov,
V.M. Alpatov, T.V. Balashova, V.Z. Demyankov, M.I. Isayev, E.S. Kubryakova, M.V. Oreshkina, M.L. Remnyova, N.N. Semenyuk,
I.P. Tarasova, M.Ya. Tsvilling, I.I. Chelysheva, J. Roberts (Great Britain)

Moscow

© Institute of Foreign Languages, 2009
© Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2009
© Russian Academy of Linguistics, 2009

ISSN 1562-1391. Вопросы филологии. 2009. № 3 (33)

Вопросы филологии

научный журнал

№ 3 (33) 2009

Основан в 1999 г.

Выходит три раза в год

Учредитель

Институт иностранных языков

**Издается совместно с Институтом языкознания
Российской академии наук**

и

Российской академией лингвистических наук

Главные редакторы

Э.Ф. Володарская

Институт иностранных языков
Российская академия лингвистических наук

В.А. Виноградов

Институт языкознания РАН
Российская академия лингвистических наук

Заместитель главного редактора

В.Ю. Михальченко

Ответственные секретари

И.Г. Сорокина

Т.Б. Крючкова

Редакционная коллегия

Вяч.Вс. Иванов, А.Б. Куделин, Ю.С. Степанов, Е.П. Чельшев, Ю.Л. Воротников,
В.М. Алпатов, Т.В. Балашова, В.З. Демьянков, М.И. Исаев, Е.С. Кубрякова, М.В. Орешкина, М.Л. Ремнева, Н.Н. Семенюк,
И.П. Тарасова, М.Я. Цвиллинг, И.И. Чельшева, Дж. Робертс (Великобритания)

Москва

© Институт иностранных языков, 2009

© Институт языкознания Российской академии наук, 2009

© Российская академия лингвистических наук, 2009

CONTENTS

No 3 (33) 2009

THEORETICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS

Gogichev Ch.G. On Cognitive Practices of Idiom Formation and Functioning.....	6
Grishechkina G.Yu. Thematic Structure of an Scientifically Popular Text.....	13

SOCIOLINGUISTICS. PSYCHOLINGUISTICS

Davydova O.A. Cossack Words in Standard Russian.....	20
Terentiy L.M. Discourse as an Object of Psycholinguistic Research	27

LANGUAGES OF THE PEOPLES OF THE WORLD

Sleptsova L.A. Synonymity of the Verbs with the Meaning "Process of Thinking" as Reflection of the Linguistic View of the World (Based on the Material of Russian and English Dictionaries of Synonyms)	35
Shavkhelishvili B. Linguistic Process in the Functioning and Development of the Tsova-Tushian (Batsbian) Language	42
Sharonov I.A. Onomatopoeic Words and Emotional Interjections	48

PROBLEMS OF TRANSLATION

Volodarskaya E.F. Shakespeare as a World Culture Phenomenon. Russian Translations of Shakespeare's Works	53
Kunitsyna E. Yu. Shakespearian Translation Discourse: Argumentation and Evaluation within the Structure of Shakespearian Translator's Preface	80
Modestov V.S. The Hidden Reef of Play Translation (On the Problem of Literary Translation)	91

LITERARY STUDIES

Toporova A.V. Image of the Preacher in Theory and Practice of Medieval Preaching	105
Chesnokova O.S. The Semiotics of Time in the Novel "Memoria de mis putas tristes" by G. García Márquez	112

YOUNG SCHOLAR'S TRIBUNE

Efimova E.A. The Term "Igroteka" in the Russian Language: Origin, Usage and Similar Phenomena in other Languages.....	119
Ryndina N.A. Paronymic Proverbs in the French Language	124

REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY

Kozhemyakina V.A. Rec. ad op.: Klovov V.T. The French Language in Switzerland. Saratov: Nauka, 2009. 216 p.....	129
Petrova N.E., Ratsiburskaya L.V. Rec. ad op.: Grachev M.A., Romanova T.V. The Linguistic Landscape of Nizhniy Novgorod: The Language of the Youth. N. Novgorod: Knigi, 2008. 255 p.....	130
Radchenko O.A. Rec. ad op.: Nikulicheva D.B. Linguistic and Psychological Strategies of Polyglots: How to Find Your Way to Foreign Languages. M.: Flinta-Nauka, 2009. 300 p.....	133
Shapoval V.V. Rec. ad op.: Frolova N.G., Frolov M.G. Greek and Latin Elements in the Russian Language. Latin is around us. 930 Elements. Specialised Learner's Dictionary. 5th ed, revised, supplemented. Krasnoyarsk: The Krasnoyarsk Territorial Institute of Training and Professional Retraining of Educationalists, 2009. 216 p.....	134

SCIENTIFIC LIFE

Philological Readings	137
The 2nd International Scientific Conference "Language, Literature, Mentality: the Diversity of Cultural Practices" (Kursk, May 14–16, 2009).....	138
The Presentation of the "Dictionary of the History of Russian Words" (Moscow, June 24, 2009)	142
The 3rd Linguistic Readings in Memory of V.N. Yartseva "Contrastive Studies of Languages" (Moscow, November 17, 2009)	144
INDEX OF PAPERS PUBLISHED BY «JOURNAL OF PHILOLOGY» IN 2009	150
INDEX OF CONTRIBUTORS.....	156

СОДЕРЖАНИЕ

Номер 3 (33) 2009

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Гогичев Ч.Г. О когнитивных механизмах формирования и функционирования идиом	6
Гришечкина Г.Ю. Тематическая организация научно-популярного текста	13

СОЦИОЛИНГВИСТИКА. ПСИХОЛИНГВИСТИКА

Давыдова О.А. Казачьи слова в русском литературном языке (на примере слова <i>папах</i>)	20
Терентий Л.М. Дискурс как объект психолингвистического исследования	27

ЯЗЫКИ НАРОДОВ МИРА

Слепцова Л.А. Синонимия глаголов со значением «мыслительная деятельность» как отражение языковой картины мира (на материале синонимических словарей русского и английского языков)	35
Шавхелишвили Б. Лингвистические процессы в функционировании и развитии цова-тушинского (бацбийского) языка	42
Шаронов И.А. Звукоподражательные слова и эмоциональные междометия	48

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Володарская Э.Ф. Шекспир как явление мировой культуры. Русские переводы Шекспира	53
Куницына Е.Ю. Шекспировский переводческий дискурс: аргументация и оценка в структуре предисловия переводчика Шекспира	80
Модестов В.С. Перевод пьес – занятие специфическое (к проблеме художественного перевода)	91

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Топорова А.В. Образ проповедника в теории и практике средневековой проповеди	105
Чеснокова О.С. Семиотика времени в романе Г. Гарсиа Маркеса “Memoria de mis putas tristes”	112

Трибуна молодого ученого

Ефимова Е.А. Термин «игротека» в русском языке: возникновение, употребление и аналоги в других языках	119
Рындина Н.А. Паронимические пословицы во французском языке	124

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Кожемякина В.А. Рец. на кн.: Клоков В.Т. Французский язык в Швейцарии. Саратов: Изд. центр «Наука», 2009. 216 с.	129
Петрова Н.Е., Рацибурская Л.В. Рец. на кн.: Грачев М.А., Романова Т.В. Лингвистический ландшафт Нижнего Новгорода: Язык молодежи. Н. Новгород: Книги, 2008. 255 с.	130
Радченко О.А. Рец. на кн.: Никуличева Д.Б. Лингвистические и психологические стратегии полиглотов: Как найти свой путь к иностранным языкам. М.: Флинта-Наука, 2009. 300 с.	133
Шаповал В.В. Рец. на кн.: Фролова Н.Г., Фролов М.Г. Греческие и латинские элементы в русском языке. Латынь вокруг нас. 930 элементов. Специальный учебный словарь. Изд. 5-е, испр., доп. Красноярск: Красноярский краевой ин-т повышения квалификации и проф. переподготовки работников образования, 2009. 216 с.	134

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Филологические чтения	137
II Международная научная конференция «Язык, литература, ментальность: разнообразие культурных практик» (Курск, 14–16 мая 2009 г.)	138
Презентация «Словаря истории русских слов» (Москва, 24 июня 2009 г.)	142
Третьи лингвистические чтения памяти В.Н. Ярцевой «Контрастивные исследования языков мира» (Москва, 17 ноября 2009 г.)	144
УКАЗАТЕЛЬ СТАТЕЙ, ОПУБЛИКОВАННЫХ В ЖУРНАЛЕ «ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ» В 2009 г.	147
ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ АВТОРОВ	153